

STEAM CLEAN



Installations och bruksanvisning..... Svenska sid 2.

Efter installation överlämnas anvisningen till den som ansvarar för anläggningen.

Installation and operating instructions..... English page 3.

After installation give the instructions to the person responsible for the installation.

Instructions d'installation/mode d'emploi.... Français page 4.

Après l'installation, remettre ces instructions à la personne chargée de l'entretien de l'appareil.

Installations- und Bedienungsanleitung..... Deutsch, Seite 5.

Nach erfolgter Installation dem zuständigen Betreiber übergeben.

Installatie- en gebruiksaanwijzingen..... Nederlands, blz. 6.

Na installatie aan de verantwoordelijke persoon overhandigen.

Modo de instalación y de empleo..... Español pág. 7.

Después de instalada, entregar las instrucciones al responsable del equipo.

Инструкция по установке и Руководство пользователя..... Русский стр 8.

После установки настоящая Инструкция должна быть передана лицу, ответственному за обслуживание оборудования.

INSTALLATION

Manöverenhet Steam Clean (10) med behållare för desinficeringsvätska (9)

Placeras utanför steamrummet i ett väl ventilerat skåp, kontrollrum eller dyligt. Anslutes till 200-240V ~ plint A1/B2. För att den automatiska sköljningen skall fungera, krävs att det alltid ligger spänning fram till plint A1/B2. Manöverledning drages mellan manöverenheten (10) och ånggenerator (13), anslutes till kopplingsplintar märkta P5/G6. Inkommande vatten (gärna varmt) anslutes med 10 mm kopparrör (6), till nippel märkt D. För att undvika ljudsmällar skall vattenanslutningen mellan kopparrör och Steam Clean bestå av ca 1 meter böjlig armerad gummislang.

VIKTIGT! Innan inkommande vatten anslutes till SteamClean skall ledningssystemet rensas!

SPRINKLER

Monteras i centrum av steamrummets tak. Sprinklernas spridningsradie är ca 1,5 meter. I större steamrum fordras flera sprinklers som placeras så att alla sitt och väggytor blir spolade. Anslutes med 10 mm kopparrör till nippel märkt A på manöverenheten (10).

BRUKSANVISNING

Fyll vätskebehållaren (9) med desinficeringsvätska utspädd med vatten enligt anvisningar på förpackningen.

WARNING! Använd endast medel som är ofarliga för hälsan och som ej är brandfarliga. För att automatik, slangar etc ej skall taga skada, använd endast Tylo decinficeringsvätska.

Automatisk vattensköljning

Ställ brytaren på manöverenheten (10) i läge "Automatic" signallampen lyser. Brytaren kan alltid stå i detta läge.

Ca 1 timme efter det att ånggeneratoren blivit avstängd och badet är avslutat, startar en ca 10 sekunders vattendusch som "varning" för påföljande rensning med enbart vatten som pågår i ca 3 minuter.

Manuell vattensköljning

Stäng av steamgeneratoren på manöverpanelen. Brytaren på manöverenheten (10) skall stå i läge "Automatic". Tryck på knappen "Manuell". Då startar en ca 10 sekunders vattendusch som "varning" för påföljande rensning med enbart vatten som pågår i ca 3 minuter.

Desinficering (sker alltid manuellt)

Stäng av steamgeneratoren på manöverpanelen. Kontrollera att inga personer vistas i steamrummet. Brytaren på manöverenheten (10) skall stå i läge "Automatic". Tryck på "Manuell". Håll knappen intryckt (ca 5 sek) tills grön lampa tänds. Släpp knappen och grön lampa slocknar. Tryck igen på "Manuell". Håll knappen intryckt (ca 5 sek) tills grön lampa tänds. Denna upprepade manöver är en funktionskod. Efter ca 2 minuter startar en "varningsdusch" (10 sek) med rent vatten. Ca 1 minut efter "varningsduschen" startar en spolning med den desinficeringsvätska som finns i behållaren (9). Pågår ca 1 minut. Efter verkningstiden på ca 4 minuter sker en sköljning med rent vatten i ca 3 minuter.

WARNING!

Anläggningens personal ansvarar för att inga personer vistas i, eller får tillträde till steamrummet under pågående desinficering. Funktionen, 2x5 sek. intryckning, är en säkerhetsdetalj som bör vara känd endast av personal som sköter anläggningen. Efterföljande paus på 2 minuter är avsedd för att ge personalen tid att kontrollera att ingen vistas i, eller får tillträde till steamrummet när desinficering sker.

ÖVRIG INFORMATION

- I offentliga anläggningar är det angeläget att Steam Clean monteras oåtkomligt för allmänheten, t ex i ett väl ventilerat låsbart rum eller skåp så att ingen obehörig kan ändra läge på strömbrytaren, hålla olämpliga vätskor i behållaren etc.
- **WARNING!** Vätskor som är brandfarliga eller skadliga för hälsan får ej användas.
- Alla slanganslutningar och locket måste vara tätt åtdragna. I annat fall föreligger risk att apparaten inte fungerar.
- **OBS!** En del golv och väggmaterial av plast kan missfärgas vid direktkontakt med vissa desinficeringsvätskor. Testa först vätskan Ni ämnar använda på en separat bit golv och väggmaterial som finns i steamrummet.
- Steam Clean är konstruerad så att varken desinficerings- eller vattenspolning kan ske då steamgeneratoren producerar ånga. Därför kan strömbrytaren på manöverenheten (10) alltid stå i läge "Automatic".
- När Steam Clean är i funktion måste dörren till steamrummet vara stängd och inga personer får vistas i steamrummet.
- Golvet i steamrummet och golvbrunnen måste regelbundet rengöras. Steam Clean utför spolning och desinficering och är ett komplement till noggrann manuell rengöring för att hålla steambadet hygieniskt och fräscht.
- El- installation skall utföras av behörig fackman.
- Renspola alla rör före installation

INSTALLATION

Steam Clean control unit (10) with disinfectant container (9)

Locate outside the steam room in a well-ventilated cupboard, control room or similar. Connect terminal block A1/B2 to 200-240 volt AC supply. Terminal block A1/B2 must always be live for automatic washing down to operate. Run control circuit between control unit (10) and steam generator (13), connect to terminal blocks marked P5/G6. Connect water supply (preferably warm) to nipple D with 10mm copper tube. In order to avoid water hammer the connection between the copper tube and Steam Clean should consist of about 1 metre of flexible reinforced rubber hose.

IMPORTANT! Flush the pipework before connecting Steam Clean to water supply.

SPRINKLER

Install in centre of the steam room ceiling. The sprinkler's diffusion radius is about 1.5 metres. Larger steam rooms require several sprinklers located to wash down all the seating and wall areas. Connect with 10mm copper tube to nipple A on the control unit (10).

OPERATING INSTRUCTIONS

Fill the container (9) with disinfectant diluted with water as directed on the pack.

WARNING! Only use cleaning agents which are not dangerous to health and non-inflammable. To avoid damage to automatic controls, hoses etc. use only Tylö disinfectant.

Automatic washing down

Set the switch on control unit (10) to the "Automatic" position, and the warning light goes on. The switch can always remain in this position. About 1 hour after the steam generator has been turned off and the bath is finished, a water shower of about 10 sec. starts as a "warning" of the subsequent washing down with water only which lasts for about 3 min.

Manual washing down

Shut off the steam generator at the control panel. The switch on the control unit (10) should be in the "Automatic" position. Press the "Manual" button. A water shower of about 10 sec. then starts as a "warning" of the subsequent washing down with water only which lasts for about 3 min.

Disinfection (is always done manually)

Shut off the steam generator at the control panel. Check that nobody is in the steam room. The switch on the control unit (10) should be in the "Automatic" position. Press "Manual". Keep the button depressed (about 5 sec.) until the green light goes on. Release the button, and the green light goes out. Press "Manual" again. Keep the button depressed (about 5 sec.) until the green light goes on. This repeated operation is a coded instruction. After about 2 min. a water-only shower (10 sec.) starts as a "warning". About 1 min. after the "warning" shower a disinfectant washing down starts, using the fluid in the container (9). This lasts for about 1 min. After a period of about 4 min. for the disinfectant to act, a washing down with water only takes place for about 3 min.

WARNING !

The staff at the facility are responsible for ensuring that nobody enters or remains in the steam room while disinfection is in progress. The coded instruction stated above, 2 x 5 sec. presses, is a safety feature which should only be known to the staff who run the facility. The subsequent 2 min. wait is intended to give the staff time to check that nobody enters or remains in the steam room while disinfection is in progress.

FURTHER INFORMATION

- In public facilities it is vital that Steam Clean is installed out of reach of the general public, for example in a well-ventilated, locked room or cupboard, so that no unauthorized person can alter the switch, pour unsuitable liquids into the container etc.
- **WARNING!** Liquids which are inflammable or damaging to health must not be used.
- All hose connections and the lid must be tightly secured. there is a risk that the apparatus will not work. Otherwise
- **NOTE!** Some plastic floor and wall materials may discolour on direct contact with certain disinfectants. First test the disinfectant you intend to use on a separate piece of the floor or wall material used in the steamroom.
- Steam Clean is designed so that neither disinfection nor washing down can take place while the steam generator is producing steam. The switch on the control unit (10) can therefore always remain in the "Automatic" position.
- When Steam Clean is operating, the steamroom door must be closed and nobody may remain in the steam room.
- The steam room floor and floor drain must be cleaned regularly. Steam Clean carries out washing down and disinfection, and complements careful manual cleaning to keep the steam bath hygienic and fresh.
- Electrical installation must be carried out by a qualified electrician.
- Flush all pipes before installation.

INSTALLATION

Unité de commande Steam Clean (10) avec réservoir de désinfectant (9).

L'appareil sera monté à l'extérieur de la cabine de bains de vapeur dans une armoire, salle de commande ou pièce similaire, bien ventilée. Il sera connecté à la borne A1/B2 de 200-240V~. Pour que le rinçage automatique fonctionne, il faut une mise sous tension permanente jusqu'à la borne A1/B2. Le conducteur de commande est tiré entre l'unité de commande (10), et le générateur de vapeur (13) est connecté aux bornes de branchement repérées P5/G6. L'eau d'arrivée (volontiers chaude) est à connecter par une conduite en cuivre de 10 mm (6) au raccord repéré D. Pour éviter les coups de bruits, la connexion d'eau entre la conduite en cuivre et Steam Clean doit se constituer d'un flexible en caoutchouc armé de 1 mètre environ.

IMPORTANT! Avant de connecter l'eau d'arrivée au Steam Clean, il faut rincer la tuyauterie à l'eau pour nettoyer.

SPRINKLER

Se monte au centre du plafond de la cabine de bains de vapeur. Son rayon d'aspersion est de 1,5 mètre environ. Dans les grandes cabines de bains de vapeur, il faut prévoir plusieurs sprinklers qui sont à positionner de manière que toutes les surfaces de sièges et de parois soient arrosées. Connexion par conduite en cuivre de 10 mm au raccord repéré A sur l'unité de commande (10).

MODE D'EMPLOI

Remplir le réservoir (9) de désinfectant dilué avec de l'eau selon les instructions sur l'emballage.

AVERTISSEMENT! Utiliser uniquement des produits inoffensifs et ininflammables. Pour éviter tout endommagement de l'automatique, des flexibles etc., n'utiliser que des désinfectants Tylö.

Rinçage à l'eau automatique

Amener l'interrupteur sur l'unité de commande (10) en position « Automatic », le voyant s'allume. L'interrupteur peut toujours rester dans cette position. 1 heure environ après l'arrêt du générateur de vapeur et le bain terminé, une douche d'eau de 10 secondes environ commence, pour « avertir » du rinçage à l'eau uniquement qui va suivre et qui dure 3 minutes environ.

Rinçage à l'eau manuel

Arrêter le générateur de vapeur sur le panneau de commande. L'interrupteur sur l'unité de commande (10) doit se trouver en position « Automatic ». Appuyer sur « Manuel ». Une douche d'eau de 10 secondes environ commence, pour « avertir » du rinçage à l'eau uniquement qui va suivre et qui dure 3 minutes environ.

Désinfection (manuel)

Arrêter le générateur de vapeur sur le panneau de commande. Contrôler qu'il n'y a personne dans la cabine de bains de vapeur. L'interrupteur sur l'unité de commande (10) doit se trouver en position « Automatic ». Appuyer sur « Manuel ». Tenir le bouton enfoncé (5 sec. environ) jusqu'à ce que le voyant vert s'allume. Lâcher le bouton et le voyant vert s'éteint. Appuyer à nouveau sur « Manuel ». Tenir le bouton enfoncé (5 sec. environ) jusqu'à ce que le voyant vert s'allume. Cette manœuvre répétée est un code de fonctionnement. Au bout de 2 minutes environ, une « douche d'avertissement » commence (10 sec.) avec de l'eau propre. Au bout de 1 min. environ après la « douche d'avertissement » un rinçage de désinfection commence avec le liquide dans le réservoir (9), et qui se poursuit pendant 1 minute environ. Le temps d'action, 4 minutes environ, est suivi par un rinçage à l'eau propre qui dure 3 minutes environ.

AVERTISSEMENT! Le personnel de l'installation est responsable de ce que personne ne séjourne dans, ni ait accès à, la cabine de bains de vapeur en cours de désinfection. La fonction ci-dessus, 2x5sec, enfoncement, est une fonction de sécurité qui ne doit être connue que par le personnel qui s'occupe de l'installation. La pause consécutive de 2 minutes est prévue pour permettre au personnel de contrôler que personne ne séjourne ni puisse avoir accès à la cabine en cours de désinfection.

INFORMATIONS GENERALES

- Dans les établissements publics, il est essentiel que Steam Clean soit monté hors de portée du public, par ex., dans une pièce ou armoire bien ventilée et verrouillable de manière qu'aucune personne non autorisée ne puisse manipuler l'interrupteur, remplir le réservoir de liquides non appropriés etc.
- **AVERTISSEMENT!** L'utilisation de liquides inflammables ou nuisibles à la santé est interdite.
- Tous les raccordements de flexibles et le couvercle doivent être fermement serrés, faute de quoi l'appareil risque de ne pas fonctionner.
- NOTE ! Certains revêtements de sol et de cloison plastiques peuvent se déteindre au contact direct avec certains désinfectants. Essayer d'abord le produit à utiliser sur un bout séparé des matériaux de revêtement de la cabine de bains de vapeur.
- Steam Clean est construit de façon que quand le générateur produit de la vapeur, la désinfection et le rinçage à l'eau sont hors fonction. De ce fait, l'interrupteur sur l'unité de commande (10) peut toujours se trouver en position « Automatic ».
- Quand Steam Clean fonctionne, la porte de la cabine de bains de vapeur doit être fermée et personne ne doit y séjourner.
- Le sol et l'orifice d'écoulement dans la cabine de bains de vapeur sont à nettoyer régulièrement. Steam Clean effectue le rinçage et la désinfection est constituée un complément à un nettoyage manuel soigneux pour maintenir la cabine de bains de vapeur hygiénique et en parfait état.
- L'installation électrique est à effectuer par un électricien qualifié.
- Rincer tous les flexibles à l'eau pour nettoyer avant de procéder à l'installation.

INSTALLATION

Steuereinheit Steam Clean (10)
mit Desinfektionsmittel-Behälter (9)

Anordnung außerhalb des Dampfbades in gut belüftetem Schrank, Kontrollraum o.dgl. Netzanschluß an 200-240 V~, Klemme A1/B2. Zur Gewährleistung der automatischen Spülung muß an Klemme A1/B2 dauernd Spannung anstehen. Anschluß der Steuerleitung von dampfgenerator (13) zu Steuereinheit (10) an Klemme P5/G6.. Anschluß der Wasserzufuhr (vorzugsweise Warmwasser) mit 10 mm Kupferrohr (6) an Nippel D. Zur Vermeidung von Puffgeräuschen ist der Anschluß biegsam mit 1 m Spiralschlauch zwischen Kupferrohr und Steam Clean auszuführen.

WICHTIG! Vor Wasseranschluß an Steam Clean das gesamte Leitungssystem gut durchspülen.

SPRINKLER

Montage an der Decke mitten im Dampfbad. Sprinkler Wirkungsradius ca 1,5 m. Bei größeren Dampfbädern sind mehrere Sprinkler so anzuordnen, daß alle Wandflächen bestrichen werden. Anschluß mit 10 mm Kupferrohr an Nippel D der Steuereinheit (10).

BEDIENUNGSANLEITUNG

Behälter (9) mit Mischung aus Desinfektionsmittel und Wasser gemäß Anweisungen auf der Verpackung füllen.

ACHTUNG: Nur solche Desinfektionsmittel verwenden, die weder gesundheitsschädigend noch feuergefährlich sind. Zur Vermeidung der Beschädigung von Automatik, Schläuchen usw. nur Original Tylö Desinfektionsmittel verwenden.

Automatische Wasserspülung

Schalter an Steuereinheit (10) auf "Automatik" stellen. Die Signallampe leuchtet. Der Schalter kann durchgehend in dieser Stellung verbleiben. Ca. 1 Stunde nach Abschalten des Dampferzeugers und Beendigung der Badbenutzung ergeht eine Wasserdusche von ca. 10 Sekunden als "Warnung" für die folgende Spülung mit ausschließlich Wasser von ca. 3 Minuten Dauer.

Manuelle Wasserspülung

Dampferzeuger an Steuertafel abschalten. Der Schalter an Steuereinheit (10) soll auf "Automatik" stehen. Bei Betätigung von Knopf "Manuell" ergeht eine Wasserdusche von ca. 10 Sekunden als "Warnung" für die folgende Spülung mit ausschließlich Wasser von ca. 3 Minuten Dauer.

Desinfektion (manuelle)

Dampferzeuger an Steuertafel abschalten. Kontrollieren, daß sich niemand im Dampfbad aufhält. Der Schalter an Steuereinheit (10) soll auf "Automatik" stehen. Knopf "Manuell" drücken und ca:5 Sekunden eingedrückt halten, bis die grüne Lampe aufleuchtet. Den Knopf anschließend loslassen (Lampe erlischt) und sofort erneut drücken und ca:5 Sekunden halten, bis die grüne Lampe erneut aufleuchtet. Diese Doppelbetätigung dient als Code für die Desinfektionsfunktion. Nach ca:2 Minuten ergeht eine "Warnungsdusche" von ca:10 Sekunden mit normalem Leitungswasser. Ca. 1 Minute nach erfolgter "Warnung" setzt eine Spülung mit dem Desinfektionsmittel aus Behälter (9) ein. Die Spülung dauert ca. 1 Minute, und nach ca. 4 Minuten "Einwirkungszeit" erfolgt ein ca. 3 Minuten langes Abspülen mit normalem Leitungswasser.

ACHTUNG!

Das Personal der Anlage ist dafür verantwortlich, daß sich während der Desinfektion niemand im Dampfbad aufhält oder Eintritt zum Dampfbad verschaffen kann. Die Doppelbetätigung von 2x5 Sekunden ist eine Sicherheitsfunktion, die nur dem Personal bekannt sein darf. In der daran anschließenden Pause von 2 Minuten muß das Personal unbedingt kontrollieren, daß das Dampfbad wirklich leer ist, und während der Desinfektion muß es dafür sorgen, daß niemand das Dampfbad betreten kann.

SONSTIGE INFORMATION

- Bei Steam Clean in öffentlichen Dampfbädern: Steuereinheit an unzugänglicher Stelle montieren (z.B. in gut belüftetem, abschließbarem Raum oder Schrank), damit kein Unbefugter die Schaltereinstellung ändern oder ungeeignete Flüssigkeit in den Behälter füllen kann.
- **WARNUNG:** Keine feuergefährliche oder gesundheitsgefährdende Desinfektionsmittel verwenden!
- Alle Schlauchanschlüsse sowie den Deckel absolut dicht anziehen, da sonst Gefahr von Funktionsstörungen besteht
- **ACHTUNG:** Ein Teil Bodenbeläge und Wandverkleidungen aus Kunststoff können sich bei Direktkontakt mit bestimmten Desinfektionsmitteln verfärben. Die Mittel daher vorher immer erst mit Reststücken von Bodenbelag und Wandverkleidung im Dampfbad auf Eignung testen.
- Steam Clean ist so konstruiert, daß keine Desinfektion oder Wasserspülung erfolgen kann, solange der Dampferzeuger arbeitet. Der Schalter an Steuereinheit (10) kann daher stets in Stellung "Automatik" belassen werden.
- Während Steam Clean arbeitet, muß die Tür zum Dampfbad geschlossen sein und darf sich niemand im Dampfbad aufhalten.
- Der Fußboden im Dampfbad und der Bodenabfluß müssen regelmäßig gereinigt werden. Das Spülen und Desinfizieren mit Steam Clean ist hier eine hygienische Ergänzung der manuellen Reinigung des Dampfbades.
- Die Elektroinstallation darf nur von einem zugelassenen Elektroinstallateur ausgeführt werden.
- Alle Rohre vor Installation gut durchspülen.

Installatie

Dispenser Steam Clean (10) met desinfectiemiddel-reservoir (9)

Aanbrengen buiten het stoombad in een goed geventileerde kast, technische ruimte o.i.d. Aansluiten op lichtnet 200-240 V~, klem A1/B2. Als waarborg voor de automatische spoeling moet op klem A1/B2 voortdurend spanning staan. Aansluiting van de schakelleiding van de stoomgenerator (13) naar de dispenser (10) op klem P5/G6. Aansluiting van watertoevoer (bij voorkeur warm water) met 10 mm koperen buis (6) op nippel D. Ter voorkoming van kloppende geluiden dient de aansluiting flexibel te zijn met 1 m lange spiraalslang tussen koperen buis en Steam Clean.

BELANGRIJK! Voor wateraansluiting op Steam Clean het hele leidingstelsel goed doorspoelen.

SPRINKLER

Montage aan het plafond midden in het stoombad. Sprinklerbe-reik ca. 1,5 m (doorsnede is dus 3 meter). Bij grotere stoom-baden dienen meerdere te worden gemonteerd zodat alle wandgedeelten kunnen worden bestreken. Aansluiten met 10 mm koperen buis op nippel D van de dispenser (10).

GEBRUIKSAANWIJZING

Reservoir (9) met mengsel uit desinfectiemiddel en water volgens aanwijzingen op de verpakking vullen.
LET OP: Gebruik alleen desinfectiemiddelen die niet schadelijk voor de gezondheid zijn noch brandgevaar kunnen opleveren. Ter voorkoming van beschadiging van elektronika, slangen etc. alleen echte Tylö desinfectiemiddelen gebruiken; Verkrijgbaar bij uw Tylö leverancier.

Automatische waterspoeling

Schakelaar op de dispenser (10) op "automatisch" zetten. Het signaallampje gaat branden. De schakelaar kan op deze stand blijven staan. Ca. 1 uur na het uitschakelen van de stoom-generator en beëindiging van een "badsessie" start er een waterdouche van ca. 10 seconden als "waarschuwing" voor de volgende spoeling met (alleen) water van ca. 3 minuten lang.

Handmatige waterspoeling

Stoomgenerator op schakelkast uitschakelen. De schakelaar op de dispenser (10) moet op "automatisch" staan. Bij gebruik van de knop "handmatig" start er een waterdouche van ca. 10 seconden als "waarschuwing" voor de volgende spoeling met (alleen) water van ca. 3 minuten.

Desinfectie (handmatig)

Stoomproductie-apparaat op schakelkast uitschakelen. Controleer of er niemand in het stoombad aanwezig is. De schakelaar op de dispenser (10) moet op "automatisch" staan. Knop "handmatig" indrukken en ca. 5 seconden ingedrukt houden tot het groene lampje oplicht. De knop vervolgens loslaten (lampje gaat uit) en meteen opnieuw indrukken en ca. 5 seconden ingedrukt houden totdat het groene lampje wederom oplicht. Deze dubbele bediening dient als code voor de desinfectiefunctie. Na ca. 2 minuten begint er een nieuwe "waarschuwingsdouche" van ca. 10 seconden met normaal leidingwater. Ca. 1 minuut na de "waarschuwing" begint er een spoeling met het desinfectiemiddel uit het reservoir (9). De spoeling duurt ca. 1 minuut en na ongeveer 4 minuten "inwerkingstijd" begint het afspoelen met normaal leidingwater gedurende ca. 3 minuten.

LET OP!

Het personeel is ervoor verantwoordelijk dat niemand zich tijdens de desinfectie in het stoombad ophoudt, of naar binnen kan gaan. Het twee maal indrukken van 2X5 seconden is een veiligheidsfunctie die alleen bij het personeel bekend mag zijn. In de daarop volgende pauze van 2 minuten, moet het personeel absoluut controleren dat het stoombad leeg is en tijdens de desinfectie dient het personeel ervoor te zorgen dat niemand het stoombad kan betreden.

OVERIGE INFORMATIE

- Bij montage van een Steam Clean in openbare stoombaden de dispenser op een ontoegankelijke plaats monteren
- (bijv. in een goed geventileerde, afsluitbare ruimte of een kast) zodat onbevoegden de stand van de schakelaar niet kunnen veranderen of schadelijke vloeistoffen in het reservoir kunnen gieten.
- **WAARSCHUWING:** Gebruik geen desinfectiemiddelen die brandbaar of schadelijk voor de gezondheid zijn.
- Alle slangaansluitingen evenals het deksel goed afsluiten aangezien er anders functiestoringen kunnen ontstaan.
- **LET OP:** Een gedeelte van de vloer- en wandbekleding uit kunststof kan bij direct contact met desinfectiemiddelen verkleuren. Test daarom de middelen eerst altijd uit op een restant van de vloer- en wandbekleding in het stoombad. Niet nodig voor Tylö-producten.
- De Steam Clean is zo gekonstrueerd dat er geen desinfectie of waterspoeling kan plaatsvinden zolang het stoomproductie-apparaat in werking is. De schakelaar op de dispenser (10) kan daarom op de stand "automatisch" blijven staan.
- Terwijl de Steam Clean in werking is, moet de deur naar het stoombad gesloten zijn en mag er niemand in het stoombad aanwezig zijn. Vaste deeltjes zoals haren, huidschilfertjes, zeepresten e.d. moeten regelmatig verwijderd worden van de vloer in de stoombadkamer, de vloerranden en de vloersifon.
- De vloer van het stoombad en de vloerafvoer moeten regelmatig worden gereinigd. Het spoelen en desinfecteren met Steam Clean is een hygiënische aanvulling op de handmatige reiniging van het stoombad.
- De elektronische aansluiting mag alleen door een deskundige elektro-instalateur worden uitgevoerd.
- Alle buizen voor installatie goed doorspoelen.
- De leverancier kan niet aansprakelijk gesteld worden voor problemen of schade door ondeskundig gebruik.

INSTALACIÓN

Unidad de control de Steam Clean (10) con recipiente para líquido desinfectante (9).

Colocar fuera de la sala de vapor en un armario bien ventilado, en una sala de control o similares. Conectar a 200-240 V~ bornes A1/B2. Para que funcione el enjuague automático, se requiere que llegue siempre la tensión a los bornes A1/B2. El cable de control se tenderá entre la unidad de control (10) y el generador de vapor (13), siendo conectado a los bornes marcados con P5/G6. La entrada de agua (a ser posible caliente) se hace con tubo de cobre de 10 mm (6) al manguito marcado con D. Para evitar los ruidos, la conexión del agua entre el tubo de cobre y Steam Clean ha de ser un tubo flexible de caucho reforzado de un metro de longitud, aproximadamente.

¡IMPORTANTE! ¡Antes de conectar la entrada de agua a Steam Clean se ha de limpiar bien el sistema de conducción!

ASPERSOR

Se montará en el centro del techo de la sala de vapor. El radio de difusión del aspersor es de 1,5 metros, aproximadamente. En salas de vapor grandes se requieren varios aspersores, que serán colocados de forma que lleguen a todas las superficies de asiento y de paredes. Conectar con tubo de cobre de 10 mm al manguito marcado con A en la unidad de control (10).

MODO DE EMPLEO

Llenar el recipiente (9) de líquido desinfectante diluido con agua según las instrucciones del envase.

¡ADVERTENCIA! Utilizar únicamente sustancias que sean inflamables para la salud y que no sean fácilmente inflamables. Para que el sistema automático, mangueras, etc., no se dañen, se recomienda utilizar solamente el líquido desinfectante de Tylö.

Enjuague automático con agua

Poner el interruptor de la unidad de control (10) en la posición "Automatic"; lucirá la lámpara de señales. El interruptor puede estar siempre en esa posición. Al cabo de una hora, aproximadamente, de que el generador de vapor haya sido desconectado y de que el baño haya concluido, se iniciará una ducha de agua de unos 10 segundos como "aviso" del siguiente enjuague sólo con agua, que tendrá lugar durante unos 3 minutos.

Enjuague manual con agua

Desconectar el generador de vapor en el panel de mando. El interruptor de la unidad de control (10) ha de estar en la posición "Automatic". Pulsar el botón "Manuell". Entonces se iniciará una ducha de agua de unos 10 segundos como "aviso" del siguiente enjuague sólo con agua, que tendrá lugar durante unos 3 minutos.

Desinfección (manuell)

Desconectar el generador de vapor en el panel de mando. Controlar que no haya ninguna persona en la sala de vapor. El interruptor de la unidad de control (10) ha de estar en la posición "Automatic". Pulsar el botón "Manuell". Mantener pulsado el botón (unos 5 segundos) hasta que se encienda la luz verde. Soltar el botón y se apagará la luz verde. Volver a pulsar el botón "Manuell". Mantener pulsado el botón (unos 5 segundos) hasta que se encienda la luz verde. Esta maniobra repetida es un código de función. Al cabo de unos dos minutos se iniciará una "ducha de aviso" (10 seg.) con agua limpia. Al cabo de un minuto de la "ducha de aviso" se iniciará un enjuague de desinfección con el líquido existente en el recipiente (9). Duración: alrededor de un minuto. Después del período de efecto, unos 4 minutos, se realiza un enjuague con agua limpia durante unos 3 minutos.

¡ADVERTENCIA!

El personal de la instalación será responsable de que ninguna persona se encuentre en la sala de vapor ni tenga acceso a ella mientras dure la desinfección. La función descrita más arriba, pulsación 2 veces durante 5 seg., es un detalle de seguridad que solamente debe conocer el personal que cuida de la instalación. La pausa siguiente de dos minutos es para dar tiempo al personal a que controle que no haya nadie en la sala de vapor y que nadie tenga acceso a ella cuando se haga la desinfección.

OTRAS INFORMACIONES

- En instalaciones públicas es importante que Steam Clean sea montada de forma inaccesible para el público, p. ej. en un cuarto o armario bien ventilados que se puedan cerrar con llave de forma que ninguna persona ajena pueda cambiar la posición del interruptor, echar líquidos inoportunos en el recipiente, etc.
- **¡ADVERTENCIA!** No usar líquidos inflamables o nocivos para la salud.
- Todas las conexiones de mangueras y la tapadera tienen que estar bien apretadas. En caso contrario, se corre el riesgo de que el aparato no funcione.
- **¡ATENCIÓN!** Algunos suelos y materiales de las paredes, de plástico, se pueden desteñir al contacto directo con ciertos líquidos desinfectantes. Probar primero el líquido que se vaya a emplear en un trozo separado del suelo y del material de las paredes existentes en la sala de vapor.
- Steam Clean está construida de forma que ni el enjuague con agua ni el de desinfección puedan realizarse mientras el generador produzca vapor. Por eso, el interruptor de la unidad de control (10) puede estar siempre en la posición "Automatic".
- Cuando Steam Clean está en funcionamiento, la puerta de la sala de vapor tiene que estar cerrada, sin que pueda haber nadie en dicha sala.
- El suelo de la sala de vapor y el sumidero tienen que ser limpiados con regularidad. Steam Clean realiza el enjuague y la desinfección, siendo así complemento de una minuciosa limpieza manual para mantener el baño de vapor en condiciones higiénicas y arregladas.
- La instalación eléctrica ha de ser hecha por un especialista cualificado para ello.
- Limpiar bien todos los tubos antes de hacer la instalación.

УСТАНОВКА

Блок управления Steam Clean (10) с резервуаром дезинфицирующей жидкости (9)

Устанавливается снаружи парной в хорошо проветриваемом шкафу, комнате управления и т.п. Подключение к 200-240V ~ шина A1/B2. Для успешного функционирования промывания, на шине A1/B2 всегда должно быть питание. Кабель управления проводится между блоком управления (10) и парогенератором (13), и затем подключается к соединительным шинам P5/G6. Поступающая вода (желательно горячая) подключается 10 мм медным трубопроводом (6), к наконечнику, обозначенному буквой D. Во избежание звуковых ударов подключение воды между медной трубой и Steam Clean должно включать гибкий армированный резиновый шланг, длиной в 1 метр.

ВАЖНО! Перед подключением воды к SteamClean, система трубопровода должна быть промыта!

СПРИНКЛЕР

Монтируется в центре на потолке парной. Радиус действия примерно 1,5 метра. В больших праных можно установить несколько спринклеров, чтобы обрызгивались все поверхности лавок и стенки. Подключается 10-мм медной трубкой к наконечнику, отмеченному буквой А на панели управления (10).

РУКОВОДСТВО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

Заполните резервуар жидкости (9) дезинфицирующим составом, разбавленным водой согласно указанию на упаковке.

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Используйте только средства не вредные для здоровья и не воспламеняющиеся. Чтобы не повредить автоматическую систему, шланги и пр., используйте дезинфицирующие составы Тило.

Автоматическое промывание водой

Установите выключатель на панели управления (10) в положение «Automatic», при этом загорается сигнальная лампа. Выключатель может всегда находиться в этом положении.

Примерно через 1 час после выключения парогенератора и окончания купания, включается душ примерно на 10 секунд, как предупреждение о том, что скоро начнётся промывание водой в течение 3-х минут.

Ручное промывание

Выключите парогенератор на панели управления. Выключатель на панели управления (10) должен находиться в положении «Automatic». Нажмите на кнопку ручного промывания «Manuell». Через 10 секунд включается душ, как предупреждение о том, что скоро включится 3-х минутное промывание.

Дезинфекция (всегда автоматически)

Выключите парогенератор на панели управления. Проверьте, чтобы в парной никого не было. Выключатель на панели управления (10) должен находиться в положении «Automatic». Нажмите на кнопку ручного промывания «Manuell». Удерживайте кнопку нажатой (примерно 5 секунд), пока не загорится зелёная лампа. Отпустите кнопку и зелёная лампа погаснет. Нажмите опять на кнопку ручного промывания «Manuell». Удерживайте кнопку нажатой (примерно 5 секунд),

пока не загорится зелёная лампа. Повторение этого действия является своего рода кодом. Примерно через 2 минуты включается «предупреждающий душ» (10 секунд) чистой воды. Примерно через 1 минуту после «предупреждающего душа» включается промывание с дезинфицирующей жидкостью из резервуара (9). Продолжается примерно 1 минуту. После действия примерно 4 минуты, происходит промывание чистой водой в течение примерно 3-х минут.

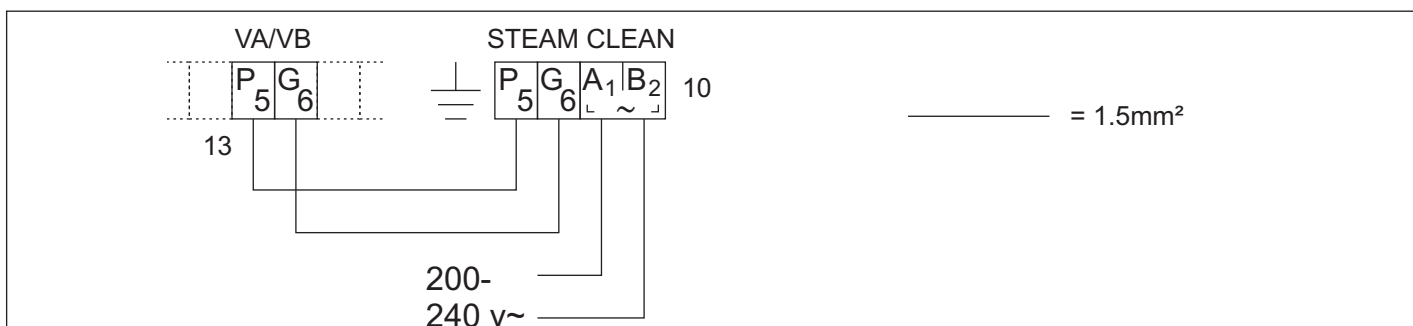
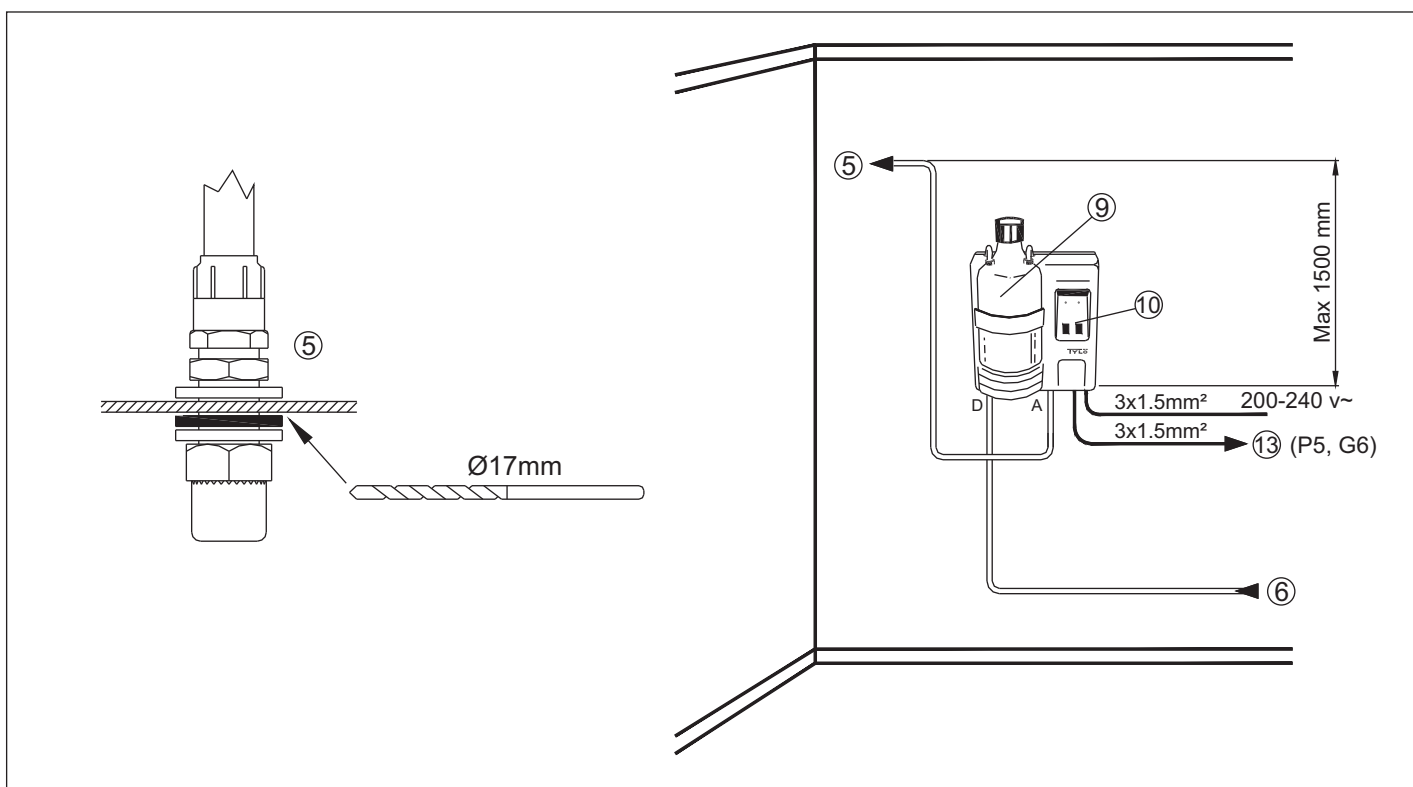
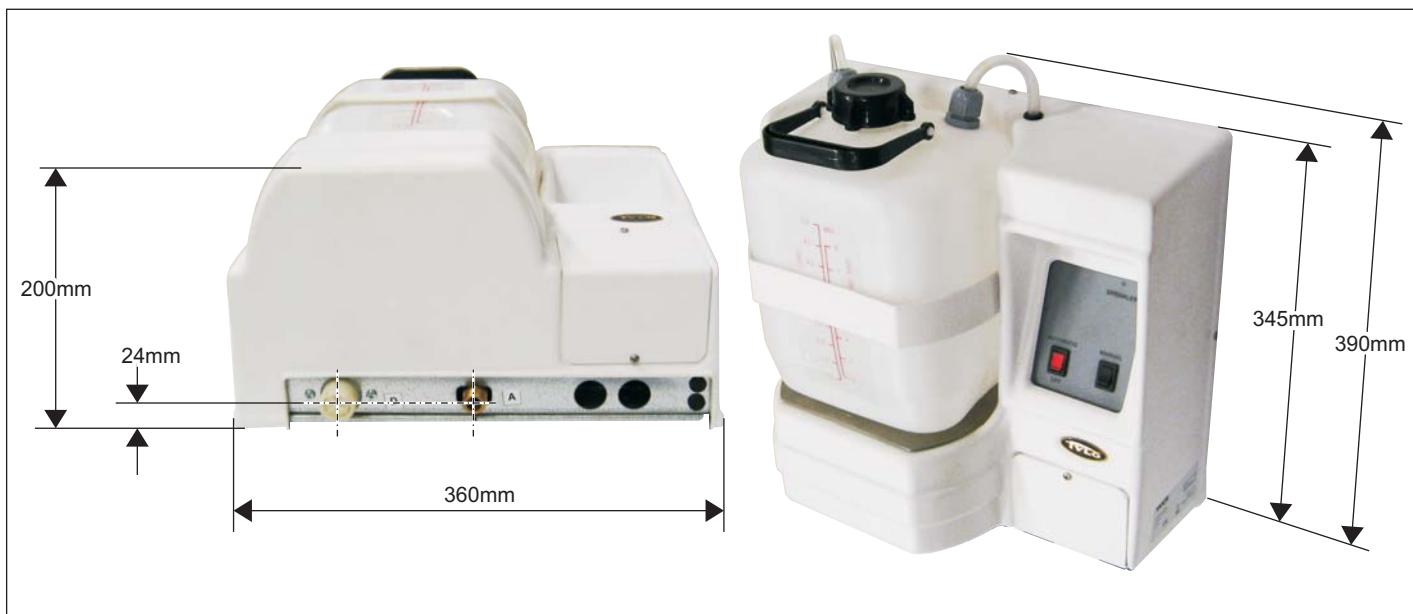
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Обслуживающий персонал ответственен за то, чтобы в помещении никого не было и, чтобы никто не заходил в помещение во время дезинфицирования. Функция продолжается 2х5 секунд.

Нажимание на кнопку это деталь безопасности, которую должен знать только персонал, обслуживающий оборудование. Последующая пауза в 2 минуты предназначена для того, чтобы у персонала оставалось время для проверки, чтобы никого в помещении не было, или чтобы никто не заходил в парную когда происходит дезинфекция.

ПРОЧАЯ ИНФОРМАЦИЯ

- В общественных саунах Steam Clean должен быть установлен так, чтобы он оставался недоступным для посетителей, например, в хорошо проветриваемом и замыкаемом шкафу, чтобы никто не мог изменить положение выключателя, залить несоответствующие жидкости в резервуар и пр.
- **ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!** Запрещается использовать воспламеняемые или опасные для здоровья жидкости.
- Все подключения шлангов и крышки должны быть затянуты. В ином случае может произойти нарушение функционирования оборудования.
- **Внимание!** Пластмассовый пол или стенки могут в следствии прямого контакта с дезинфицирующими жидкостями изменить цвет. Проверьте вначале действие жидкости на пробном материале.
- Steam Clean сконструирован так, чтобы дезинфекция и промывание осуществлялось когда парогенератор производит пар. Выключатель на панели управления (10) должен, поэтому, находиться в положении «Automatic».
- Когда Steam Clean работает, дверь в парную должна быть закрытой никто не должен находиться в парной.
- Пол в парной и сливной колодец следует регулярно проливать. Steam Clean выполняет промывание и дезинфекцию, и является дополнением к тщательной ручной чистке парной, для поддержания её гигиенического и свежего высокого уровня.
- Электрическое подключение должно выполняться специалистом.
- Промойте все трубы перед установкой.



13 VA eller VB
10 Steam Clean
Glöm inte att jorda!

13 VA ou VB
10 Steam Clean
Ne pas oublier mise à terre!

13 VA of VB
10 Steam Clean
Aarding niet vergeten!

13 VA or VB
10 Steam Clean
Do not forget to earth!

13 VA oder VB
10 Steam Clean
Schutzerdung nicht vergessen!

13 VA ó VB
10 Steam Clean
¡No olvide la conexión a tierra!

13 VA или VB
10 Steam Clean
Не забудьте заземлить агрегат!